

Грамматические характеристики тематически родственных глаголов как основа их системной грамматической категоризации также могут быть определены с помощью соответствующего фрейма, т. к. грамматические показатели отражают структурные характеристики концепта (состояние, свойство, процесс и т. д.). Так, в фрейме «еда» глаголы концептуализируют принятие пищи как определенный тип события: как активное действие какого-либо субъекта (*nibble, gnaw*), как свойство (*She eats like a bird*).

При наложении структуры фрейма на конкретную ситуацию описываемого глаголом действия формируются различные смыслы на функциональном уровне, т. е. происходит функциональная категоризация глагола.

Изучение процессов функциональной категоризации родственных глаголов «позволяет выявлять различные характеристики концептов, которые лежат в основе формирования смысла и которые не всегда представлены в системном значении слова, а проявляются только на функциональном уровне – в высказывании» (Болдырев, 2000).

Таким образом, использование теории фреймов дает возможность изучать каждую группу тематически родственных глаголов как единое целое, представляющее из себя отдельную область знаний или опыта, учитывая законы взаимодействия когнитивных и языковых структур.

Е.А. Зуева
Белгород, БелГУ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеологические единицы, как и язык в целом, нуждаются в исследовании не только в плане осмысления их внутренней структуры, внутренних процессов их функционирования и развития в языке, но и в плане изучения отражения в них материальной и духовной культуры народа – носителя языка. Выявление связей между фразеологией и культурой, как и между языком и культурой в целом, является задачей лингвострановедения.

Рассмотрение фразеологизмов немецкого языка на фоне исторического, экономического, политического и культурного развития страны обеспечивает более глубокое проникновение в суть этих единиц, более глубокое понимание образа, который лег в основу фразеологизма.

Анализ фразеологического состава современного немецкого языка с точки зрения отражения в нем национального своеобразия позволяет выявить достаточно большой пласт фразеологии с национально-культурным элементом семантики, что подтверждает положение о том, что фразеологизмы наряду с лексическими единицами являются средоточием фоновых

знаний. Как и слово, фразеологизм вмещает в себя, накапливает и хранит знания об окружающем нас мире, является своего рода памятником культуры, зеркалом прошлого и настоящего данного народа.

В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа, факты истории страны, географии, экономики, образа жизни – все они представлены в семантике многих фразеологических единиц, т.е. мы можем говорить о национально–культурной семантике фразеологизмов.

Имена собственные занимают особое место в системе языка и составляют значительную часть словарного состава языка. Ономастические реалии всегда национально окрашены, они являются частью истории народа, тесно связаны с культурой страны изучаемого языка и обладают ярко выраженным национальным колоритом.

Факт наличия имени собственного в составе фразеологических единиц выделяет их в отдельную группу, требующую специального изучения в первую очередь с точки зрения этимологии и семантики. Национально–культурное содержание имени собственного, входящего в состав фразеологизма, определяется прежде всего особенностями коннотаций, возникающих на основе культурно–исторического развития имени. Многие из фразеологизмов данной группы связаны с фактами давно забытого прошлого, например, *Ab nach Kassel! С глаз долой! Катись! Прочь!* либо с поверьями и легендами, например, *jmd. auf den Blocksberg wünschen* посылать к черту.

Источниками других ф.е. явились литературные произведения, например, *Hans Dampf in allen Gassen* Ганс – всезнайка, Ганс – хвостун.

В некоторых случаях этимологическая мотивация ф.е. совершенно ясна, например, *Wasser in die Elbe tragen* заниматься ненужной работой. Однако, значительно чаще мотивация имени собственного, а следовательно, и всей ф.е., давно стерлась и может быть восстановлена только путем этимологического анализа, например, *aussehen wie der Junge aus Meissen* выглядеть глупо, иметь глупый вид. С 18 в. город Мейсен является центром фарфорового производства. До 1840 года у входа в мануфактуру стояла большая фарфоровая фигура с глупым выражением лица, на которую обращали внимание все посетители.

Страноведческая информация может быть обнаружена на разных уровнях структуры фразеологизма, в том числе путем этимологических изысканий. При этом выделяют особый национально–культурный элемент значения, который определяется как “сема, возникшая в результате отражения содержательной структурой языковой единицы особенностей культуры народа и соотносимая носителем языка со специфическими элементами своей общественно–исторической практики.”(Назаров, 1987, 14).

Сложность идентификации таких маркированных знаков во фразеологии объясняется тем, что ф.е. обладают сложной внутренней структурой.

Национально-культурные элементы семантики фразеологических единиц могут проявляться на трех разных уровнях плана содержания фразеологизмов:

- I. В совокупном фразеологическом значении словесного комплекса (фразеологизмы могут отражать национальную культуру нерасчлененно, т.е. своими идиоматическими значениями). Некоторые фразеологизмы отражают такие явления прошлого и настоящего одной страны, которые не имеют прямых аналогов в других национальных культурах. Например: *der Alte Herr* бывший член студенческой корпорации; выпускник (ветеран) университета; *grüner Anton* название тюрьмы на улице Антонштрассе в Берлине.
- II. В значении отдельных лексических компонентов фразеологизма (словах-реалиях) (фразеологизмы могут отражать национальную культуру расчлененно, единицами своего состава, т.е. они могут иметь в своем составе безэквивалентные слова). Например: *nach Adam Riese* абсолютно точно, абсолютно правильно; по имени автора первых популярных учебников по арифметике на немецком языке (Адам Ризе, 1492 – 1559).
- III. В прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-переносного значения фразеологизма (прежде всего, в прототипах фразеологизмов, т.е. некогда свободных словосочетаниях, рассказывающих о старых обычаях, образе жизни, исторических событиях и подвергшихся затем переосмыслению). Например: *ausgehen wie das Hornberger Schiessen* заканчиваться неудачей; в основе лежит история о неудачной попытке жителей Горнберга устроить салют в честь прибытия курфюрста. Они так усердно тренировались, отдавая салютные залпы, что к моменту въезда князя в город салютовать было уже нечем.

Национально специфические элементы могут присутствовать на любом из указанных уровней плана содержания ф.Е.

В случае, когда национально-культурный элемент (Н.К.Э.) находится на уровне совокупного фразеологического значения, уместно говорить о фразеологических реалиях, как одной из разновидностей реалий. Экспликация Н.К.Э. базируется здесь на описании экстралингвистических признаков денотатов, их отличительных черт относительно социокультурного региона сопоставляемого языка. Данные комплексные знаки, аналогично словам-реалиям, относятся к узуальным средствам национально-культурной номинации. Они используются в речи для репрезентации специфических элементов общественно-исторической практики социума.

На уровне прямого значения отдельных компонентов могут быть выделены три основные группы лексических компонентов, маркирующих комплексный знак:

- I. немецкие имена собственные, т.е. слова, входящие в ядро традиционной немецкой ономастики (имена и фамилии людей, названия населенных пунктов, рек и т.п.). Например: die großen Hansen важные особы (букв.: большие Гансы); Lieschen Müller мещане; Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein посл. От ручья бежал, да в Рейн попал;
- II. периферийные слои немецкой ономастики, т.е. название этнических групп в данном регионе, коллективов людей по месту их проживания, наименование самого языка, оттопонимические образования и т.д. Например: ein blinder Hesse балбес (букв.: слепой гессенец); Berliner Range сорвиголова (о девочке – подростке; букв.: берлинская задира);
- III. слова – реалии, т.е. лексические единицы, являющиеся узуальным средством наименования специфических элементов культуры народа, его истории. Например: fluchen wie ein Landsknecht ругаться на чем свет стоит (букв.: ругаться как ландскнехт); die lumpigen paar Mark жалкие гроши (букв.: жалкая пара марок).

В общей содержательной структуре немецкой ф.е. может быть выделен, наряду с денотативным, также и коннотативный Н.К.Э. Появление коннотативного Н.К.Э. обуславливает прямое значение совокупного словесного комплекса, поскольку генетически свободные сочетания описывают специфические факты истории и культуры народа. Эта экстралингвистическая составляющая представляет собой базу для переосмысления и возникновения фразеологизма, ибо "переосмысление и есть один из способов отражения действительности в сознании человека с воспроизведением особенностей отражаемых предметов на основе установления связи между ними" (Кунин, 1967).

Если в целом в немецкой фразеологии Н.К.Э. могут передаваться любым из трех перечисленных уровней содержательной структуры ф.е., то конкретные фразеологические разряды, как показал анализ, обнаруживают в этом плане избирательность (см. таблицу)

Уровни плана содержания ф.е. Типы ф.е.	Совокупное фразеологическое значение	Значение отдельных лексических компонентов ф.е.	Прямое значение совокупного словесного комплекса
I. Фразеологические единства	- Großer Heinrich; - Guter Heinrich; - Roter Heinrich; - Fleißiges Lieschen; - Faule Liese; - der blanke Hans; - großer Heinrich; - der alte Gottfried; - die Flotte Lotte;	- gewaschen mit allem Spreewasser; - rangehen wie Blücher; - Hans Huckebein; - der kleine Moritz; - Hans Dampf in allen Gassen; - nach Adam Riese; - frei nach Knigge;	- ausgehen wie das Hornberger Schießen; - wie Zieten aus dem Busch; - wie der Pfarrer Abmann; - aussehen wie der Junge von Meißen;

II. Фразеологические сочетания	<ul style="list-style-type: none"> - grüner Anton; - die grüne Minna; - der grüne August; - billiger Max; 	<ul style="list-style-type: none"> - gewaschen mit allem Spreewasser; - rangehen wie Blücher; - Hans Huckebein; - der kleine Moritz; - Hans Dampf in allen Gassen; - nach Adam Riese; - frei nach Knigge 	<ul style="list-style-type: none"> - nach Kanossa gehen; - aus Schilda kommen; - die Gretchenfrage stellen;
III. Фразеологические выражения	<ul style="list-style-type: none"> - Otto fährt auf Urlaub; 	<ul style="list-style-type: none"> - Bis dahin fließt noch viel Wasser die Elbe hinunter; - Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein; - die Oder ist nicht weit; - wenn der Main brennt; 	<ul style="list-style-type: none"> - Das ist für den Alten Frinzen; - Lüneberger Heidearmer Brüder Weide; - Ab nach Kassel! - Geh zum Blocksberg!

Литература

1. Кунин А. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. *Англо-русский фразеологический словарь*. – М., 1967.
2. Назаров С.Н. Устойчивые словесные комплексы с национально культурным компонентом содержания в современном немецком языке. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Киев, 1987.

Е.А. Камышанченко
Белгород, БелГУ

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ С НЕГАТИВНОЙ СЕМАТИКОЙ В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ.

(на примере глаголов со значением “нереализованность”)

Повелительное наклонение является одной из грамматических форм в парадигматической системе глагола. Некоторые лингвисты отмечают, что подлинный императив обособляется от остальных глагольных категорий и “находится на периферии глагольной системы” (Виноградов 1983:459). Основанием для таких утверждений служат формальные особенности императива, несвойственные индикативным формам, а именно: интонация и синтаксическое значение, другими словами, отсутствие актанта-подлежащего.

По мнению В.С.Храковского и А.П.Володина “содержательно формы императива отражают референтную ситуацию апеллятивного общения